

# CURRICULUM VITAE



## Personendaten

Name/Vorname von Arb Michèle  
Staatsangehörigkeit Schweiz  
Geburtsdatum 15. Mai 1978  
Mobiltelefon +41 (0) 78 825 38 27  
E-Mail info@mivona-translations.ch  
Website www.mivona-translations.ch

## DIPLOM-ÜBERSETZERIN FÜR ITALIENISCH>DEUTSCH

### Erfahrungen als professionelle Übersetzerin

2007 - heute **Freiberufliche Diplom-Übersetzerin für Übersetzungsagenturen und Direktkunden in der Schweiz und im Ausland**

**Ausgangssprache** Italienisch  
**Zielsprache** Deutsch (Muttersprache)

**Dienstleistungen** Übersetzungen und Schreibservice (Korrekturlesen, Lektorat, Abtippen usw.)

**Arbeitsgebiete**

Gastronomie & Lebensmittel	Textilien, Kleidung & Lifestyle
Önologie & Weinbau	Transport & Logistik
Tourismus, Freizeit & Sport	Wellness & Spa
Kosmetik & Schönheitspflege	Geschäftskorrespondenz & Konversation
Meteorologie	Botanik & Zoologie
Kultur & Religion	Medien, Multimedia
Geographie	Sozialwissenschaften, Soziologie & Ethik
Literatur	Bildungswesen, Pädagogik
Industrie & Technik	Wohnen & Einrichtung

**Textsorten** Reiseführer, Rezepte, Speisekarten, Etiketten, AGB, Bedienungsanleitungen, Gebrauchsanweisungen, Handbücher, Prospekte, Produktbeschreibungen, Broschüren, Kataloge, Flyer, Präsentationen, E-Mails, Briefe, Interviews, Angebote, Internetseiten usw.

### Ausbildung/Diplome

10.2007-05.2010 HDS Handels- und Dolmetscherschule St. Gallen (Schweiz)  
*Berufsbegleitende Ausbildung zur Diplom-Übersetzerin*  
**Übersetzerdiplom**

- 08.1998-11.1998 Scuola Leonardo Da Vinci (Florenz, Italien)  
Sprachschule  
**Diploma di lingua italiana**
- 07.1995-07.1998 Handelsschule KV Aarau (Schweiz)  
**Abschluss mit Fähigkeitszeugnis als kaufmännisch Angestellte**

### Berufliche Weiterbildung

- Mai 2011 1st ProZ.com Europe International conference (Rom, Italien)  
Mai 2011 SDL Trados Studio 2009 Intermediate for Translators (Bern)  
April 2011 Seminar „Literarische Übersetzungen“ (Chivasso, Italien)  
April 2011 SDL Trados Studio 2009 Getting Started for Translators (Bern)  
November 2009 Seminar „Websites Übersetzen“ (St. Gallen)  
Mai 2009 Seminar „Übersetzungssektor“ (St. Gallen)

### Technische Ausstattung

- CAT-Tool: SDL Trados Studio 2009  
Betriebssystem: Windows 7  
Hardware: Laptop Lenovo V560  
Software: Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)

### Sprachkenntnisse









- Deutsch Muttersprache  
Italienisch Fließend in Wort und Schrift  
Englisch Gute Kenntnisse in Wort und Schrift  
Französisch Gute Kenntnisse in Wort und Schrift (D.E.L.F 1er Degré)  
Spanisch Grundkenntnisse

- Portfolio** <http://www.proz.com/profile/855830>

### Beruflicher Werdegang

- 06.2006 – 11.2011 Bertschi AG Dürrenäsch, Internationale Transporte, Birrfeld  
**Kaufmännisch Angestellte in der Disposition**
- 05.2004 – 11.2005 Eas - European Avia Service S.p.A., Flughafen Leonardo da Vinci (Rom)  
**Luftverkehrsangestellte für die Fluggesellschaft AirOne**
- 01.2003 – 01.2004 R.C.M.2000 Commercio Acciai s.r.l., Eisen- und Stahlhandel, Ardea (Rom)  
**Kaufmännisch Angestellte**
- 08.2002 – 01.2003 Sfejan S.p.A. Supermarkt (Florenz)  
**Angestellte**
- 02.2002 – 06.2002 Raffaello Finanziaria (Prato, Italien)  
**Kaufmännisch Angestellte**
- 03.1999-01.2002 Calzedonia S.p.A, Badekleider und Strumpfwaren Boutique (Florenz)  
**Angestellte**

### **Meine Stärken – Ihre Vorteile**

-  Zuverlässigkeit und Professionalität
-  Hohe Qualität zu wettbewerbsfähigen Preisen
-  Termintreue
-  Einsatz von CAT-Tools (SDL Trados Studio 2009)
-  Terminologierecherche
-  Erarbeitung und Pflege von Glossaren
-  Interkulturelle Kompetenz
-  Absolute Diskretion

Referenzen und Arbeitsproben erhalten Sie gerne auf Anfrage.